

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП

Т.В. Нужная Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС *И.И. Палкин* И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой *Т.В. Нужная* Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Н.Н. Кириллова Кириллова Н.Н.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.02 «**Информационные ресурсы перевода**» является ознакомление студентов с основными принципами и особенностями информационно-аналитической деятельности и основ проектной работы, а также развитие у обучающихся навыков информационно-аналитической работы, в том числе и в рамках переводческой деятельности.

Для реализации поставленной цели в рамках курса сформулированы следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть основные понятия, принципы, этапы и особенности сферы информационно-аналитической работы;
- 2) охарактеризовать современное информационное общество, проблемы защиты информации и обеспечения информационной безопасности;
- 3) сформировать у студентов навыки написания информационных обзоров и аналитических справок, а также разработки проектов;
- 4) развить у студентов навыки участия и организации информационно-аналитической работы;
- 5) ознакомить студентов магистратуры с основными электронными ресурсами переводчика, сформировать навыки работы с ними.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Информационные ресурсы перевода» входит в базовую часть вариативных дисциплин.

Значительная часть вопросов, рассматриваемых в дисциплине «Информационные ресурсы перевода», имеет пересечения с большей частью учебных курсов, входящих в программу подготовки магистранта, так как приобретаемые в ходе ее изучения знания и навыки постоянно реализуются в учебном процессе. Кроме того, знания и компетенции, которые студенты приобретают во время изучения данной дисциплины, имеют важное значение при подготовке и написании курсовой работы и магистерской диссертации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3 - готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

ОК-4 - способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов самостоятельной научной деятельности.

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины **Информационные ресурсы перевода** обучающийся должен:

Знать

- основные теоретические положения информационных ресурсов перевода,
- классификации информационных ресурсов перевода,
- специфику информационных ресурсов перевода и основных его видов,

Владеть

- основными техническими методами и приемами устного перевода,
- навыками переводческой скорописи,
- навыками абзацно-фразового перевода,
- первичными навыками синхронного перевода,

- навыками перевода различных жанров и типов текстов с французского языка на русский и с русского на французский,
- навыками работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;

Уметь

- сопоставлять мнения разных авторов научных трудов, критически их оценивать, делать самостоятельные выводы,
- оценивать сложность текста,
- давать общую характеристику исходного сообщения

Иметь представление о подготовке и деятельности переводчиков в России и за рубежом.

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Шифр и название компетенции: ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах и способах саморазвития, самореализации и использовании личностного творческого потенциала в процессе осмысления иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения использовать творческий потенциал и осуществлять саморазвитие как значимый фактор осуществления филологической деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками самореализации и творческого видения специфики филологической работы
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах и способах саморазвития, самореализации и

	<p>использовании личностного творческого потенциала в процессе осмысления иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения использовать творческий потенциал и осуществлять саморазвитие как ведущий фактор осуществления филологической деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками самореализации и творческого видения специфики филологической работы
<p>продвинутой</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и разносторонние представления о принципах и способах саморазвития, самореализации и использовании личностного творческого потенциала в процессе осмысления иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения разносторонне и многоаспектно использовать творческий потенциал и вариативно осуществлять саморазвитие как ключевой фактор осуществления филологической деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками эффективной и разносторонней самореализации и многомерного творческого видения специфики филологической работы

Шифр и название компетенции: ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления об источниках, способах и формах самостоятельного приобретения знаний и умений в области изучения иностранного языка, а также в различных сферах социокультурной деятельности современного общества <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения самостоятельно

	<p>приобретать новые знания в области в области изучения иностранного языка с использованием информационных технологий и использовать их в практической филологической деятельности</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками самостоятельного приобретения новых знаний в области изучения иностранного языка с использованием основных информационных ресурсов и технологий
<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления об источниках, способах и формах самостоятельного приобретения знаний и умений в области изучения иностранного языка, а также в различных сферах социокультурной деятельности современного общества; имеются знания о ведущих информационных технологиях и ресурсах в области современного языкознания и теории коммуникации <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения самостоятельно приобретать новые знания в области изучения иностранного языка с использованием информационных технологий и грамотно использовать их в практической филологической деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками самостоятельного приобретения новых знаний в области изучения иностранного языка с использованием разнообразных информационных ресурсов и технологий
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления об источниках, способах и формах самостоятельного приобретения знаний и умений в области изучения иностранного языка, а также в различных сферах социокультурной деятельности современного общества; имеются детальные знания о ведущих информационных технологиях и ресурсах в области современного языкознания <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения самостоятельно приобретать новые знания в области изучения иностранного языка с использованием информационных технологий и грамотно, продуманно и продуктивно использовать их в

	<p>практической филологической деятельности</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение различными навыками самостоятельного приобретения новых знаний в области изучения иностранного языка с использованием разнообразных информационных ресурсов и технологий; владение навыками самостоятельной интеграции приобретаемых новых знаний в области филологии в уже имеющуюся систему представлений о специфике языкознания
--	---

Шифр и название компетенции: ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка <p>Навыки:</p>

	<p>- владение базовыми навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка</p>
продвинутый	<p>Знания:</p> <p>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы умения эффективно и многосторонне применять различные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение навыками продуктивного и разностороннего использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка</p>

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <p>- имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы общие умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу</p>

	<p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками квалифицированного анализа, разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации результатов собственного исследования в области

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельн ая работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости и	Формиру емые компетен ции
			Лекции	Практич.	Самост.		
1	Лингвистически е основы информационн ых технологий в переводе. Информационно -технические составляющие переводческой деятельности	2	2	2	14	Подготовка презентаци й. Выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
2	Навигация и поиск информации в	2		2	6	Подготовка сообщений. Выполнени	ОК-3 ОК-4

	сети Интернет. Виды поисковых инструментов					е индивидуал ьных практическ их заданий	ОПК-2 ПК-2
3	Электронные словари и информационно -справочные ресурсы.	2	2	2	8	Выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
4	Корпусная лингвистика и перевод.	2	2		8	Выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
5	Профессиональ ные инструменты для повышения скорости и качества переводческой деятельности.	2		2	6	Выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
6	Возможности автоматическог о редактирования перевода. Принципы машинного	2	2	2	12	Выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2

	перевода.						
	ИТОГО		8	10	54		
	ВСЕГО		72				

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение. Лингвистические основы информационных технологий в переводе

Представление курса. Цели и задачи лекционного курса. Связь с другими дисциплинами учебного плана. Основные теоретические модели перевода. Типы перевода.

Истоки новых информационных технологий в переводе. Первые опыты машинного перевода. Автоматические переводные словари. Translation Memoгу – инструменты. Понятийный аппарат дисциплины. Понятия: «информация» и «знание»; виды информации. Роль информации в современном мире.

Формирование методологической базы информационно-аналитической деятельности.

Тема 2. Информационно-технические составляющие переводческой деятельности.

Необходимые технические навыки современного переводчика. Виды электронных ресурсов, используемых в профессиональной деятельности переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные.

Тема 3. Навигация и поиск информации в сети Интернет. Виды поисковых инструментов.

Тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.

Тема 4. Электронные словари и информационно-справочные ресурсы.

Виды электронных словарей (онлайновые и оффлайновые версии; толковые и переводные словари; энциклопедические словари; глоссарии; тезаурусы). Специальные возможности наиболее популярных электронных словарей (Multitran, AbbyyLingvo, Merriam-Webster, UNBISThesaurus и т.д.) Технологии создания пользовательских (собственных) словарей/глоссариев и возможности их применения.

Тема 5. Корпусная лингвистика и перевод.

Понятие компьютерного корпуса. Ограничения корпусной лексикографии. Наиболее известные корпуса на различных языках. Функции программы-конкордансера. Технология создания собственного виртуального корпуса по определенной тематике.

Тема 6. Профессиональные инструменты для повышения скорости и качества переводческой деятельности.

Инструменты обработки переводов и выравнивания параллельных текстов. Программы памяти переводов (технология Translation Memory): назначение, функции, возможности. Перевод документов с использованием баз переводов.

Тема 7. Возможности автоматического редактирования перевода.

Функции программы Translation Quality Assurance (TQA). Программные средства для эффективной проверки текста.

Тема 8. Принципы машинного перевода.

Алгоритм машинного перевода. Основные принципы машинного перевода.

4.3. Практические занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	1	Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Информационно-технические составляющие переводческой деятельности	Практическое занятие	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
2	2	Навигация и поиск информации в сети Интернет. Виды поисковых инструментов	Практическое занятие	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
3	3	Электронные словари и информационно-справочные ресурсы.	Практическое занятие	ОК-3 ОК-4 ОПК-2

				ПК-2
4	4	Корпусная лингвистика и перевод.	Практическое занятие	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
5	5	Профессиональные инструменты для повышения скорости и качества переводческой деятельности.	Практическое занятие	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2
6	6	Возможности автоматического редактирования перевода. Принципы машинного перевода.	Практическое занятие	ОК-3 ОК-4 ОПК-2 ПК-2

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Используя различные Интернет-ресурсы, переведите на английский язык следующие:

- имена собственные (Ким Чен Ир, Александр Македонский, Н. С. Хрущев, премьер-министр Индии Атал Ваджпайи, космодром Сичан, информационное агентство Синьхуа, Ямало-Ненецкий автономный округ, Приднестровье, Средняя Азия)

- словосочетания (arched eyebrows, curved eyebrows)

- прецедентные высказывания (Дайте мне точку опоры, и я переверну Землю; Государство - это я!).

2. Найдите в Интернете на английском языке образцы протоколов заседания, доверенностей, устава компании.

3. Переведите на английский язык с помощью электронных словарей и других справочных ресурсов следующие российские реалии, русские слова, пословицы и фразеологические единицы: край (единица административного деления); ГОСТы; телепроекты «Танцы со звездами», «Народный артист», «Фабрика звезд»; коммуналка; маршрутка; зачетная книжка; аппаратчик; заказное убийство; система распределения (после вуза); ученый-энциклопедист; страны ближнего зарубежья; зарубить на носу; В огороде бузина, а в Киеве - дядька.

4. Найдите с помощью онлайн-словарей и других Интернет-ресурсов значения следующих лексических единиц: U-Haul (надпись на крытой автомашине в США), Red X (указатель на табличке у дороги), the QE 2, *pacta sunt servanda* (латинизм), the white elephant stall, Globish, tycoon-cum-lawmaker.

5. Составьте список словарей (гlossариев) по определенной тематике (проектная работа в мини-группах).

6. С помощью Corpus of Contemporary American English:

- составьте список коллокаций по заданным синтаксическим моделям для предложенных преподавателем слов;

- установите, как правильно перевести фразу «выражать кому-либо свое соболезнование по поводу чего-либо».

7. Создайте виртуальный мини-корпус по определенной тематике (проектная работа в мини-группах) и, воспользовавшись программой-конкордансером AntConc, выстройте конкорданс для ряда терминов.

8. Создайте проект перевода в системе PROMT Translation Suite 7.0 (проектная работа в мини-группах).

Темы сообщений и презентаций

1. Принципы работы поисковых систем.
2. Виды электронных словарей. Словарные оболочки: Multitran, Abbyy Lingvo, Roget's International Thesaurus, Synonim.com, UNBIS Thesaurus и т.д.
3. Система построения и управления коллекциями электронных текстов.
4. Типы лингвистических корпусов.
5. Принципы работы программ-конкордансов (AntConc, Dialing Concordance).
6. Программы памяти переводов (Translation Memory): PROMT, Trados, DejaVu, WordFast.
7. История и современное состояние машинного перевода.
8. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.

б) Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания

Курсовые работы не предусмотрены

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов по данной дисциплине предполагает изучение особенностей информационных ресурсов перевода по учебно-методическим пособиям.

5.3. Промежуточный контроль: Зачет

Контрольные вопросы по содержанию курса (к зачету)

1. Из каких компетенций складывается профессиональная компетентность переводчика?
2. Для каких целей при переводе используются информационные электронные средства? Приведите примеры таких средств.
3. В чем различие между поисковыми системами типа «индекс» и «каталог»?
4. Что значит метапоиск? Какие системы позволяют осуществлять метапоиск?
5. Назовите два преимущества просмотра веб-страниц по ссылке Cached.
6. Предложите наиболее оптимальный алгоритм действий переводчика для решения следующих задач:
 - перевод экзотического топонима на английский язык
 - передать по-английски имя и фамилию лица иностранного происхождения
 - перевести название организации.
7. Какие результаты выдаст поисковая система Google по следующим запросам:
 - “will * a project”-intitle:”feed pumps”-intitle:”feedpumps” boilers?
8. Какими базовыми электронными двуязычными словарями пользуется профессиональный переводчик?
9. На каких сайтах можно найти специализированные словари в Интернете?
10. Какие преимущества у компьютерных версий одноязычных словарей по сравнению с бумажными версиями?
11. Где можно найти информацию об антонимах, гиперонимах, гипонимах и синонимах английского языка?
12. Что представляет собой электронный корпус текстов?
13. Что такое конкорданс? Какие функции выполняет программа-конкордансер?
14. Какие корпуса английского языка доступны в электронной форме?

15. Какие проблемы может решить переводчик с помощью электронного корпуса?
16. Что такое конкорданс? Как представлена лингвистическая информация в Программе-конкордансере?
17. В каком формате представлены файлы текстов в специализированном (виртуальном) корпусе?
18. На каких принципах основывается работа «электронного переводчика»?
19. Для чего предназначена программа выравнивания параллельных текстов (например, AbbyuAligner)? Каковы принципы ее работы?
20. Для чего предназначена технология TranslationMemory(TM)? Перечислите наиболее популярные программы ТМ.
21. Почему технология ТМ совершенно не применима для перевода художественных текстов?
22. Как создается переводческая база для ТМ?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.:<http://znanium.com/catalog/product/203065>
2. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта : МПСИ, 2008. - 416 с. : <http://znanium.com/catalog/product/320770>
3. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл.монография / Авт.колл.: В.А. Митягина и др.; под общ.ред. В.А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2013. -304 с. <http://znanium.com/catalog/product/462958>

б) дополнительная литература:

1. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления подготовки "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. - Москва : Academia, 2008.
2. Новое в зарубежной лингвистике : [сборник статей : перевод с английского]. Вып. 24 : Компьютерная лингвистика / сост., ред. и вступ. ст. Б. Ю. Городецкого. - Москва : Прогресс, 1989.
4. Сегалович И. В. Как работают поисковые системы // Мир Internet. - 2002. - №10. - С. 24 - 32.
5. Шевчук В. Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. - М.: Либрайт, 2010.
1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. – 2-е изд., стер. – М., 2012. – 128 с.<http://znanium.com/catalog/product/454812>
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 280 с.<http://znanium.com/catalog/product/456721>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности. -<http://www.gigatran.ru/products>

2. Руководства пользователя по работе с системой памяти перевода Trados. - <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>
3. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. - <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>
4. Search engine syntax and web search strategies. - <http://www.websearchguide.ca/research/synfram.htm>
5. Search the Web more efficiently (by D. Bazac). - <http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm>
6. Онлайн-сервис по «выравниваю» параллельных текстов для создания базы для TranslationMemory. - <http://aligner.abbyyonline.com/ru>
7. Белова Е.Б., В.В. Лазарев В.В. От гипертекста к гиперархиву: система для построения и управления коллекциями электронных текстов. - <http://kleio.asu.ru/aik/krug/4/5.shtml>
8. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям, выполнения заданий по переводу студентам рекомендуется использовать электронные ресурсы.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных
--------------------------	-------------------	---

	информационные технологии	справочных систем
Раздел 1-3,8,16	<p>Моделирование групповой работы (работа в команде по темам «Переводческая этика. Конференц-перевод. Конференц-переводчик как профессия», «Разновидности конференц-перевода», «Политический дискурс», «Комплексные переводческие упражнения», «Классификация переводческих ошибок»)</p>	<p>http://www.razym.ru/naukaobraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html</p> <p>Электронные словари</p>
Разделы 1-8	<p>Технологии самообразовательной деятельности (при подготовке к семинарам, при написании докладов при выполнении переводов и упражнений)</p>	<p>http://www.twirpx.com/file/82214/</p> <p>http://www.razym.ru/naukaobraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html</p> <p>http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf</p>

		Электронные словари
Разделы 1-16	Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к занятиям, при написании докладов, при выполнении переводов, при обучении использованию электронных словарей и программ перевода)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phhtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf
Раздел 4,5,6,12	Тренинги по темам: «Последовательный двусторонний перевод», «Перевод с листа», «Абзацно-фразовый перевод», «Административный перевод. Юридический перевод»	http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html Электронные словари
Раздел 7, 9-14	Ролевые игры по темам: «Перевод деловой беседы», «Переговоры по	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-

	телефону», «Международный туризм», «Медицинский перевод», «Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание», «Интервью»	grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf Электронные словари
--	---	---

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой, доской интерактивной, оборудованием для презентации учебного материала: проектор в комплекте с колонками.

Учебная аудитория (компьютерный класс) для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – оборудована специализированной (учебной) мебелью, доской меловой, доской маркерной, 14 компьютерами.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) - оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.